STUDENT NOTES FROM ***DOUBLE FORK***

You could design this as a powerpoint.

**WHEN THE READING IS COMPLETED, STUDENTS SHOULD HAVE THESE NOTES**

gran kouraj ------------------great courage

The space for memory and feeling is an important part of Louisiana Kréyol as well. Like many African-influenced languages: The direct statement is considered crude and unimaginative

Counterpoint in Louisiana Kréyol is often where the poignancy lies; words may shift meaning from standard French.

“Monde” (“world” in standard French) translates locally as “people”.

“Oh ti monde mo koné te dan le blues, bébé.” ------------“Oh, little one, I know you in the blues, baby.”

Neg means black

Oh, Neg, to menné kéckchoz por twa?-------------------------Oh, Honey, you bringing something for yourself?”+

Neg can be used as a love word, or in a negative way.

Kwa ya! To fé ton mal? ------------------------------What happened? Did you hurt yourself?

In Louisiana Kréyol, people still use words that are based off of eigtheenth century French

-------- “boug” for boy instead of “garçon.”

---------Also “astor,” the equivilent of “maintenant” for “now.”

In Kréyol, gender is not marked except through context.

Mo: ---------------------Je/I

Nuzot, Nous/-----------We

Twa, To, Vu: Tu, Vou---You

Li: Il, Elle/-----------------He, She

Ye: Ils/---------------------They

Mennen bèk-------------remember

In Kréyol, the articles of words (“le” and “la” in French and “the” in English) are often part of a word in Kréyol.

French speakers would look at the road to the plantation house along River Road, or through the cane fields to the Mississippi levee, and say, “la rue.”

A Kréyol speaker may hear the words and say, “lari.” The same for “hand.” In French, it is “main,” but, in many parts of Louisiana, it is “lemen” in Kréyol—with the article attached to the noun.

Bas La Fleuv-------------------the bottom of the river

Yé mandé li qui so comperes.---------------------------------They asked him who his comrades were.

Pov St. Malo pas di’ a-rein!--------------------------------------Poor St. Malo said not a word!